

## RÉSUMÉ

**Kristin Waruwu, NIM.2123131030. ‘La Modulation du Champ Lexical dans la Traduction de Bande Dessinée *Tintin au Congo* (du français en Indonésien)’. Mémoire. Medan. Faculté des lettres et des arts université de Medan. 2016.**

le but de cette recherche est de savoir les noms trouvés dans la modulation des champs lexicaux dans la bande dessinée *Tintin au Congo*, et pour savoir la classification de modulation trouvée dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et sa traduction dans la bande dessinée *Tintin di Kongo*. L’objet de cette recherche est les noms qui se trouvent dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et sa traduction dans la bande dessinée *Tintin di Kongo*. La théorie qui est utilisé dans cette recherche est la théorie de Newmark.

La méthode qui est utilisé est la descriptive qualitative. La source de donnée qui est utilisé est la bande dessinée *Tintin au Congo* et La bande dessinée traduction ‘*Tintin di Kongo*’.

Le résultat de la recherche montre que les 27 noms trouvés dans la modulation du champ lexical qui se compose de 14 noms trouvés dans la modulation du champ lexical de nom du hyponyme à l’hyperonyme, et 13 noms trouvés dans La modulation du champ lexical de nom du hyperonyme à l’hyponyme. Le résultat de la recherche montre aussi 3 nom trouvés en utilisant la modulation obligatoire et 27 noms trouvés en utilisant la modulation libre.

**Les mots clés : Modulation, Champ lexical, Bande dessinée**

## ABSTRAK

**Kristin Waruwu, NIM.2123131026. “ Modulasi Medan Makna dalam Penerjemahan Komik *Tintin di Kongo* (dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia) ”. Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2016.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui benda-benda yang terdapat di dalam modulasi medan makna yang terdapat di dalam komik bahasa Prancis dengan menganalisis terjemahannya di dalam komik bahasa Indonesia serta mengetahui klasifikasi modulasi yang terdapat di dalam penerjemahan komik *Tintin di Kongo*. Objek penelitian ini adalah kata benda yang terdapat di dalam komik bahasa Prancis *Tintin au Congo* beserta terjemahannya di dalam komik bahasa Indonesia *Tintin di Kongo*. Teori yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teori Newmark..

Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah komik *Tintin au Congo* beserta komik terjemahannya dalam bahasa Indonesia komik *Tintin di Kongo*.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa 27 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna yaitu 14 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna dari hiponim ke hiperonim, dan 13 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna dari hipeonim ke hiponim. Hasil penelitian ini juga menunjukkan bahwa 3 benda yang tergolong dalam modulasi wajib dan 24 benda yang tergolong dalam modulasi bebas.

**Kata kunci : modulasi, medan makna, komik**